

GRAFFITI

GB



Nature du document : Reportage sur les graffiti dans le métro à Londres

Durée : 2'40"

Accent : Britannique standard

Raisons du choix de ce document :

- Le thème : problème de société familial
- La variété des façons de s'exprimer des personnages interviewés

I - AVANT DE LIRE LA SUITE, RÉÉCOUTEZ LA BANDE-SON DE «GRAFFITI» OU REVISIONNEZ LE DOCUMENT VIDÉO D'ORIGINE

II - RAPPEL DU TRAITEMENT DE CE DOCUMENT DANS LE MODULE QUE VOUS AVEZ VISIONNÉ

- **Diffusion du document entier.**
- **Bilan :** le thème du document, évaluation de son niveau apparent de difficulté, le montage qui ne semble pas présenter de débat.
- **Rectification de la première interprétation :** il s'agit des graffiti dans le métro, et non sur les trains.
- **Anticipation des informations** susceptibles de se trouver dans le document : graffiti = vandalisme ; réaction du public, etc.
- **Diffusions fractionnées et répétées** des extraits d'interview (travail de compréhension détaillée sur la langue orale)
- **Diffusions fractionnées et répétées** pour compréhension globale des commentaires des journalistes.
- **Recherche** dans ces passages des répétitions et reformulations des mêmes informations.
- **Explications d'un phénomène phonétique en anglais :** l'accentuation contrastive.
- **Compréhension globale de la conclusion.**



III - EXTRAITS DE LA BANDE-SON EXPLICITÉS DANS LE MODULE (répétés par une autre voix et/ou affichés à l'écran)

London Underground today; launched; latest initiative against graffiti; Until recently; concentrating; trains; now stations; getting; clean-up treatment.

respect the stations a bit more, yes, it should improve it yes, a great improvement

well, I think yes, any station, anywhere, it'll make a great improvement

oh, definitely so, yes, I'm against graffiti you know, graffiti is vandalism, I'm against all that

do you think that's a good idea ?

Well, we want to make the environment much better for the customers.

A lot of them find the graffiti very threatening.

Just how much of a problem is graffiti ?

It's very very bad. Er - We've in the past, we've had to paint over graffiti when it's occurred.

It's taken a lot of time and a lot of money.

are being targeted // was aimed at

the clean up treatment // remove graffiti

clean up operation // graffiti is removed // graffiti easy to clean off

Until recently it's been concentrating on trains // Until recently that work was aimed at keeping trains slogan-free

now stations are getting the clean-up treatment // now with some success, London Underground are turning their attention to the stations

one of the worst hit areas is on the Metropolitan Line in North West London

underground managers ... take their anti-graffiti message into schools

also ...the whole tube network



IV - CONSEILS D'ORDRE MÉTHODOLOGIQUE DONNÉS DANS LE MODULE

- **Un bilan après la première diffusion**
Faire un bilan après la première diffusion du document : accent, thème, niveau apparent de difficulté, proportion commentaires journalistiques / extraits de déclarations spontanées, longueur du document, proportion interviews-commentaires, intérêt des images, qualité sonore, montage qui laisse présager ou non un débat : cela permet de décider du type de travail que l'on va entreprendre : une sélection de passages "ciblés" pour différentes raisons, et travailler surtout ces passages ; ou bien au contraire tenter de parvenir à une compréhension assez détaillée de tout le contenu du document complet.
- **Ce qu'on sait déjà sur ce sujet**
A partir du thème du document, se remémorer ce qu'on sait déjà sur ce sujet, qu'on a lu ou entendu dans les médias anglophones et francophones à ce propos ; cela devrait faciliter la compréhension des informations contenues dans le document.
- **Recherche d'aide extérieure**
Exemple : à partir d'un plan du métro de Londres, les noms des stations deviendront plus faciles à comprendre.
- **Ne pas nécessairement travailler le document dans un ordre chronologique**
On n'est pas obligé de travailler le document dans l'ordre où il a été monté ; on peut décider d'un "angle d'attaque" différent en fonction de certains critères ; par exemple : sélectionner les passages qui paraissent les plus clairs et tenter de parvenir à une compréhension maximale. On pourra ensuite retourner aux passages qui paraissaient au départ plus difficiles ; le travail effectué devrait permettre de mieux les comprendre.
- **Repérer les pauses**
Pour étudier un passage donné on peut d'abord repérer les pauses dans le flot sonore ; cela permet de fractionner ce passage en segments plus courts à travailler l'un après l'autre. De même, les intonations descendantes signalent la fin des phrases et donc fournissent des repères.
- **Les mots les plus accentués : les mots-clés**
Repérer les mots les plus accentués : ce sont les mots-clés du message.
- **Recherche d'un mot précis**
Quand on bloque sur un mot précis dans une phrase par ailleurs claire : raisonner sur un sens approximatif pour ce mot qui manque, à partir du contexte.
On peut noter ce mot en français et aller le vérifier par la suite dans un dictionnaire (voir comment il se dit en anglais, et si sa prononciation correspond à ce qu'on entend sur la bande-son du document).
- **Les phrases de transition**
Remarquer comment les commentaires de transition contiennent déjà une partie des informations qui vont suivre ; ces passages peuvent donc s'éclairer mutuellement. De même, l'introduction du journaliste en plateau se trouve reformulée dans la suite du reportage ; la recherche de ces reformulations peut constituer une stratégie.
- **Évaluer la pertinence d'une méthode de travail**
Si une approche a permis de bien élucider un passage, on peut l'essayer sur le passage suivant. Cependant il faut savoir se raviser et changer d'approche au cas où elle ne serait pas

adaptée aux particularités de ce nouveau passage : par exemple tenter de travailler à partir de pauses, dans un débit très dense ; s'apercevoir que ce n'est pas efficace, et chercher une autre stratégie (ici, capter les mots les plus accentués).



V - RAPPEL DES INTERVENTIONS DESTINÉES À APPORTER UNE AIDE À LA COMPRÉHENSION SUR DES PASSAGES PRÉCIS

1... Les pauses

On remarque que les mots mis en valeur se trouvent soit avant, soit après, une pause, ou encore en fin de message. Cela contribue à leur donner encore plus de force. On les capte mieux, ils se détachent mieux du flot sonore. Ce sont les mots-clés.

2... L'accentuation des mots de l'introduction

• Dans l'introduction en plateau on n'entend pas d'hésitation, ni de pause, ni de répétition – puisque le présentateur du journal lit un texte mis au point à l'avance.

• D'autre part, un grand nombre de mots de cette introduction sont accentués ; ce qui signifie qu'ils sont chargés d'information, et importants.

C'est la raison pour laquelle on a une impression de grande vitesse de débit, et qu'on a du mal à suivre.

On peut comparer avec le style plus "confortable", pour l'auditeur, de l'expression orale spontanée ; par exemple, un passage de l'interview de Mike Scott :

It's very very bad. Er- We've in the past, we've had to paint over graffiti when it's occurred.

It's taken a lot of time and a lot of money.

3... L'accentuation contrastive

Il s'agit du passage suivant dans l'introduction en plateau :

Until recently it's been concentrating on trains, now stations are getting the clean-up treatment.

On remarque que dans cette phrase il y a beaucoup de mots accentués. Mais il y en a qui semblent encore plus accentués que les autres, et qu'on comprend bien.

Cette accentuation plus appuyée est voulue et a une signification. Ce qu'on veut dire ici, c'est que "jusqu'à présent, c'était sur les rames de métro – *trains* – que se concentraient les efforts de nettoyage ; et à présent, c'est le tour des stations – *stations*."

L'accentuation beaucoup plus marquée de ces deux mots sert à bien les mettre en opposition.

4... Les consonnes plosives

Il s'agit de la phrase suivante dans l'introduction du reportage :

Now with some success, London Underground are turning their attention to the stations.

On remarque la prononciation particulière – très marquée – de la lettre "T". C'est ce que l'on appelle en phonétique une "consonne plosive" : sa prononciation s'accompagne d'un souffle. En français ces consonnes sont beaucoup moins explosées.

Les "T" semblent "explosés" parce que la journaliste lit son texte avec une application de bonne élève ; cela produit cette diction particulière.

Vous trouverez les informations que vous cherchez par exemple dans l'ouvrage de Henri Adamczewski et Denis Keen : Phonétique et phonologie de l'anglais contemporain, chez Armand Colin.

Entraînez-vous à remarquer les différences de prononciation entre l'anglais et le français pour ces éléments sonores fondamentaux.

3... L'accentuation contrastive

Entraînez-vous à reconnaître l'accentuation des mots, et les accentuations contrastives qui apportent un sens supplémentaire aux phrases.

4... Travaillez sur de nouveaux documents vidéo

Où trouver ces documents :

• Le Centre de Ressources ou le Centre de Langues de l'école / faculté / organisme de formation.

• Des émissions comme "Euronews" ou "CBS Evening News" sur des chaînes françaises, à enregistrer au magnétoscope et à travailler.

• Les chaînes anglophones comme la BBC, CNN, Sky News, etc., sur le câble ou captées par parabole : source d'un choix varié et intéressant d'émissions à enregistrer et à travailler – pour progresser, et pour le plaisir !



VI - POURSUITE DU TRAVAIL PERSONNEL

1... Les auxiliaires modaux

Vous en avez un exemple avec SHOULD dans le commentaire suivant "Yes, I think it should improve it."

Vous en connaissez bien sûr d'autres. Révisez-les : faites-vous une fiche avec une liste récapitulative de ces auxiliaires : leur forme (en anglais), les différentes notions (en français) qu'ils expriment. Au besoin, consultez une grammaire, car c'est un sujet très complexe.

2... Les consonnes plosives

Vous pouvez consulter une méthode de phonétique ; en général elles commencent toutes par des explications sur les "phonèmes" (voyelles et consonnes orales, par opposition aux voyelles et consonnes écrites) en anglais.